Ordinario de la Misa

FORMA EXTRAORDINARIA



Latín - español

POSTURA DE LOS FIELES DURANTE LA MISA

La Misa no es un acto de devoción privada donde cada uno se comporta como quiere, sino un acto del culto oficial de la Iglesia, al cual los fieles vienen para asociarse.
Para manifestar su unidad en la fe y el culto católico, los fieles deben seguir las mismas reglas en su postura (salvo enfermedad, por supuesto).

DE PIE	A la entrada del sacerdote.
DE RODILLAS	Oraciones al pie del altar.
DE PIE	El sacerdote sube al altar. En el Gloria sentarse cuando el sacerdote se sienta.
SENTADO	Epístola. Gradual. Aleluya.
DE PIE	Evangelio.
SENTADO	Homilía.
DE PIE	Credo. Arrodillarse al "... et incarnatus est...". Sentarse cuando el sacerdote se sienta.
SENTADO	Ofertorio (después del "oremus").
DE PIE	Durante la incensación de los fieles. Luego sentarse.
DE PIE	Prefacio.
DE RODILLAS	Canon de la Misa (desde el fin del Sanctus).
DE PIE	Pater Noster.
DE RODILLAS	Al finalizar el Agnus Dei.
DE PIE	Poscomunión.
DE RODILLAS	Después del "Ite, Missa est", para recibir la bendición.
DE PIE	Último Evangelio. Genuflexión al "... et Verbum caro factum est".
DE RODILLAS	Oraciones finales.
DE PIE	Salida del sacerdote.

Ordinario de la Santa Misa

COMIENZA LA MISA CON EL SALMO 42.

EL SACERDOTE PIDE PERDÓN POR SUS FALTAS ANTES DE INICIAR EL SACRIFICIO.

v. ✝ In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.
Introibo ad altare Dei.

R. Ad Deum qui lætificat iuventutem meam.

v. ✝ En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.
Me llegaré al altar de Dios.



R. Al Dios que llena de alegría mi juventud.

ESTE SALMO 42 SE OMITE EN LAS MISAS DE DIFUNTOS Y EN EL TIEMPO DE PASIÓN.

v. IUDICA me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta; ab homine iniquo, et doloso erue me.

R. Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incedo dum affligit me inimicus?

v. Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

R. Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat iuventutem meam.

v. JUZGAME Tú, oh Dios, y defiende mi causa de la gente impía; y líbrame del hombre inicuo y engañador.

R. Pues que Tú eres, oh Dios, mi fortaleza, ¿por qué me has desechado de Ti, y por qué he de andar triste, mientras me aflige el enemigo?

v. Envíame tu luz y tu verdad: éstas me han de guiar y conducir a tu monte santo, hasta tus tabernáculos.

R. Y me acercaré al altar de Dios, al Dios que llena de alegría mi juventud.

v. Cantaré tus alabanzas con la cítara, oh Dios, oh Dios mío. ¿Por qué estás tú triste, oh alma mía? ¿y por qué me llenas de turbación?

℟. Espera en Dios; porque todavía he de cantarle alabanzas, por ser Él mi Salvador y mi Dios.

v. GLORIA al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo.

℟. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

v. Me llegaré al altar de Dios.

℟. Al Dios que llena de alegría mi juventud.

v. Nuestro ✝ auxilio está en el nombre del Señor.

℟. *Que hizo cielo y tierra.*

v. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

℟. *Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei et Deus meus.*

v. GLORIA Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

℟. *Sicut erat in principio, et nunc, et semper; et in sæcula sæculorum. Amen.*

v. Introibo ad altare Dei.

℟. *Ad Deum qui lætificat iuventutem meam.*

v. Adiutorium ✝ nostrum in nomine Domini.

℟. *Qui fecit cælum et terram.*

CONFESIÓN GENERAL

El Sacerdote reza, solo, el Confiteor, y los fieles responden:

℟. *Dios todopoderoso tenga misericordia de ti, y perdonados tus pecados, te conduzca a la vida eterna.*

v. Amén.

℟. *YO, pecador, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles Pedro y Pablo, a todos los Santos, y a Vos Padre, porque pequé gravemente con el pensa-*

℟. *Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.*

v. Amen.

℟. *CONFITEOR Deo omnipotenti, beatæ Mariæ, semper Virgini, beato Michæli Archangelo, beato Ioanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi Pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere: mea culpa,*

mea culpa, mea maxima culpa. (Percutit sibi pectus ter.) *Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michælem Archangelum, beatum Ioannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.*

miento, palabra y obra; por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. (Se golpea tres veces el pecho.) *Por tanto ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles Pedro y Pablo, a todos los Santos, y a Vos Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.*

v. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

v. Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna.

℟. *Amen.*

℟. *Amén.*

v. Indulgentiam, ✝ absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

v. El Señor ✝ omnipotente y misericordioso nos conceda el perdón, la absolución y remisión de nuestros pecados.

℟. Amen.

℟. Amén.

v. Deus, tu conversus vivificabis nos.

v. Dios, volviéndote hacia nosotros nos darás vida.

℟. *Et plebs tua lætabitur in te.*

℟. *Y tu pueblo se regocijará en ti.*

v. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

v. Señor, muéstranos tu misericordia.

℟. *Et salutari tuum da nobis.*

℟. *Y danos tu salvación.*

v. Domine, exaudi orationem meam.

v. Señor, escucha mi oración.

℟. *Et clamor meus ad te veniat.*

℟. Y llegue a Ti mi clamor.

v. Dominus vobiscum.

v. El Señor esté con vosotros.

℟. *Et cum spiritu tuo.*

℟. Y con tu espíritu.

Oremus

Oremos

SUBIDA AL ALTAR

EL SACERDOTE REZA EN VOZ BAJA ESTAS ORACIONES.



TE rogamos, Señor, que borres nuestras iniquidades, para que podamos entrar con pureza de corazón en el Santo de los Santos. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

AUFER a nobis, quæsumus, Domine, iniquitates nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

TE rogamos, Señor por los méritos de tus santos, cuyas reliquias yacen aquí *(besa el altar)*, y de todos los Santos, que te dignes perdonarme todos mis pecados. Amén.

ORAMUS te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum reliquiæ hic sunt, et omnium sanctorum: ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

INCENSACIÓN DEL ALTAR

PARA DAR MAYOR SOLEMNIDAD, EN LAS MISAS CANTADAS, EL SACERDOTE BENDICE EL INCIENSO CON ESTA ORACIÓN:

Seas ben✝decido por aquél en cuyo honor serás quemado.

Ab illo bene✝dicaris, in cuius honore cremaberis. Amen.

KYRIE

SACERDOTE Y FIELES INVOCAN LA MISERICORDIA DIVINA.

v. Señor, ten piedad.
℟. *Señor, ten piedad.*
v. Señor, ten piedad.
℟. *Cristo, ten piedad.*
v. Cristo, ten piedad.
℟. *Cristo, ten piedad.*
v. Señor, ten piedad.
℟. *Señor, ten piedad.*
v. Señor, ten piedad.

v. Kyrie, eleison.
℟. *Kyrie, eleison.*
v. Kyrie, eleison.
℟. *Christe, eleison.*
v. Christe, eleison.
℟. *Christe, eleison.*
v. Kyrie, eleison.
℟. *Kyrie, eleison.*
v. Kyrie, eleison.

GLORIA

El Sacerdote reza, junto con los fieles.

GLORIA in excelsis ✝ Deo. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. ✝ Glorificamus te. Gratias agimus tibi ✝ propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens . Domine Fili unigenite, Iesu ✝ Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe ✝ deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus.Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Iesu ✝ Christe. Cum San ✞ cto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

GLORIA a Dios en las alturas, y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad. Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos. Te damos gracias por tu gran gloria. Señor Dios, Rey de los cielos,Dios Padre Omnipotente. Señor, Hijo Unigénito, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros. Tú, que quitas los pecados del mundo, admite nuestra súplica. Tú, que estás sentado a la diestra del Padre, ten misericordia de nosotros. Porque Tú sólo eres Santo, Tú sólo el Señor, Tú sólo el Altísimo, Jesucristo. Con ✞ el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

v. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

v. El Señor esté con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

ORACIÓN COLECTA

El Sacerdote reza o canta la oración propia del día y termina con las siguientes palabras:

v. ...per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

v. ...por todos los siglos de los siglos.

R. Amén.

CANTO DE LA EPÍSTOLA

El Sacerdote lee o canta la epístola propia del día. Una vez acabada la lectura, los fieles dicen:

R. Deo gratias.

R. Demos gracias a Dios.



GRADUAL

El Sacerdote lee el gradual propio del día.

ALELUYA O TRACTO

El Sacerdote lee el aleluya propio del día.

PURIFICA mi corazón y mis labios, oh Dios omnipotente, que purificaste los del Profeta Isaías con un carbón encendido; dígnate por tu misericordia purificarme a mí también, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

MUNDA cor meum, ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiæ Prophetæ calculo mundasti ignito: ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum digne valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

CANTO DEL SANTO EVANGELIO

En las misas de mayor solemnidad se bendice el incienso como se ha hecho antes del Introito.

Dame, Señor, tu bendición.

Iube, Domine, benedicere.

El Señor esté en mi corazón y en mis labios para que anuncie digna y correctamente su Evangelio. Amén.

Dominus sit in corde meo et in labiis meis, ut digne et competenter annuntiem Evangelium suum. Amen.

Después del saludo, se persignan, tras lo cual el Sacerdote lee o canta el Evangelio propio del día.



v. EL Señor esté con vosotros.

v. DOMINUS vobiscum.

R. *Y con tu espíritu.*

R. *Et cum spiritu tuo.*

v. Principio (o continuación) del ✝ Santo Evangelio según N.

v. Initium (sequentia) ✝ Sancti Evangelii secundum N.

R. *Gloria a Ti, Señor.*

R. *Gloria tibi, Domine.*

ACABADO EL CANTO LOS FIELES RESPONDEN:

℟. *Laus Tibi, Christe*

℣. Per evangelica dicta, deleantur nostra delicta.

℟. *Alabanza a Ti, Cristo.*

℣. Por las palabras del Evangelio, sean borrados nuestros delitos.

SI HUBIESE HOMILÍA, LOS FIELES LA ESCUCHAN SENTADOS.
A CONTINUACIÓN SE REZA O CANTA EL

CREDO

QUE EN ALGUNAS MISAS SE OMITE.

Credo in ✠ unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum ✠ Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem, descendit de cælis. *(Hic genuflectitur.)* Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos, et mortuos: cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre, Filioque procedit. Qui

CREO en un sólo Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible. Y en un solo Señor Jesucristo, Hijo Unigénito de Dios. Y nacido del Padre, antes de todos los siglos. Dios de Dios, luz de luz, verdadero Dios de Dios verdadero. Engendrado, no creado, consubstancial al Padre, y por quien han sido creadas todas las cosas. El cual por nosotros los hombres, y por nuestra salvación bajó de los cielos. *(Aquí se arrodillan.)* Y se encarnó por obra del Espíritu Santo de María Virgen; y se hizo Hombre. Crucificado también por nosotros, padeció bajo el poder de Poncio Pilato y fue sepultado. Y resucitó al tercer día, según las Escrituras. Y subió al cielo, donde está sentado a la diestra del Padre. Y ha de venir segunda vez con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos; y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y vivificador que procede del Padre y del Hijo. El que

con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado; que habló por boca de los Profetas. Y creo en la Iglesia que es una, santa, católica y apostólica. Confieso un solo bautismo para la remisión de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos. Y la vida del siglo venidero. Amén.

cum Patre, et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen.

OFERTORIO

El Sacerdote reza la oración propia del día.

v. El Señor sea con vosotros.

r. Y con tu espíritu.

v. Oremos. ...

v. Dominus vobiscum.

r. *Et cum spiritu tuo.*

v. Oremus. ...



El Sacerdote descubre el Cáliz, toma la patena con la Hostia y dice:

RECIBE, oh santo Padre, omnipotente y eterno Dios, esta inmaculada hostia que yo, indigno siervo tuyo, te ofrezco a Ti, mi Dios vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, ofensas y negligencias, y por todos los circunstantes, y también por todos los fieles cristianos, vivos y difuntos, a fin de que a mí y a ellos nos aproveche para la salvación en la vida eterna.

SUSCIPE, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentiis meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis: ut mihi, et illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

El Sacerdote pone vino en el cáliz y bendice el agua, mezclando algunas gotas. No se bendice el agua en las misas de difuntos.

OH Dios, ✝ que maravillosamente creaste la humana naturaleza, y más maravillosamente la restau-

DEUS, ✝ qui humanæ substantiæ mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti: da nobis

per huius aquæ et vini mysterium, eius divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Iesus Christus Filius tuus Dominus noster; Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

raste; concédenos que por el misterio que representa la mezcla de esta agua y vino, participemos de la divinidad de nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que se dignó hacerse participante de nuestra humanidad; el cual, siendo Dios, vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

El sacerdote ofrece el cáliz diciendo:

OFFERIMUS tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantem clementiam: ut in conspectu divinæ maiestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salute, cum odore suavitatis ascendat. Amen.

TE ofrecemos, Señor, el cáliz de la salvación, implorando tu clemencia, para que como olor de suavidad, suba a la presencia de tu Majestad divina por nuestra salvación y por la de todo el mundo. Amén.

Coloca el cáliz sobre los corporales, e inclinándose, dice:

IN spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te, Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

CON espíritu humilde y corazón contrito, seamos recibidos por Ti, Señor, y que hoy nuestro sacrificio se ofrezca en tu presencia de modo que te sea grato, Señor Dios.

Levanta manos y ojos al cielo, bendiciendo la oblación:

VENI, Sanctificator omnipotens, æterne Deus; et bene✝dic hoc sacrificium, tuo sancto nomini præparatum.

VEN, Santificador omnipotente, eterno Dios; y ben✝dice este sacrificio dedicado a tu santo nombre.

EN LAS MISAS SOLEMNES SE INCIENSA LA OBLATA Y EL ALTAR.

DIGNATE, Señor, por la intercesión de San Miguel Arcángel, que asiste a la diestra del altar del incienso, y por la de todos tus escogidos, bendecir este incienso y aceptarlo como suavísimo perfume. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

PER intercessionem beati Michælis Archangeli, stantis a dextris altaris incensi et omnium electorum suorum, incensum istud dignetur Dominus benedicere, et in odorem suavitatis accipere. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

ESTE incienso, Señor, que Tú has bendecido, suba hasta Ti, y descienda sobre nosotros tu misericordia.

INCENSUM istud a te benedictum, ascendat ad te, Domine: et descendat super nos misericordia tua.

ASCIENDA, Señor, mi oración hasta tu presencia, como el incienso; sea la elevación de mis manos tan acepta como el sacrificio vespertino. Pon, Señor, guarda a mi boca, y puerta de circunspección a mis labios; para que no se deslice mi corazón a palabras maliciosas, pretextando excusas en sus pecados.

DIRIGATUR, Domine, oratio mea, sicut incensum in conspecto tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Pone, Domine, custodiam ori meo, et ostium circumstantiæ labiis meis: ut non declinet cor meum in verba malitiæ, ad excusandas excusationes in peccatis.

ENCIENDA el Señor en nosotros el fuego de su amor y la llama de eterna caridad. Amén.

ACCENDAT in nobis Dominus ignem sui amoris et flammam æternæ caritatis. Amen.

EL SACERDOTE SE LAVA LAS MANOS MIENTRAS REZA:

LAVARE mis manos entre los inocentes, y estaré cerca de tu altar, Señor.

LAVABO inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine:

Para escuchar el cántico de alabanza y publicar tus maravillas.

Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua.

Señor, he amado la hermosura de tu casa, y el lugar donde reside tu gloria.

Domine, dilexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam:

No dejes, Dios mío, que se pierda mi alma con los impíos, ni mi vida con los hombres sanguinarios.

In quorum manibus iniquitatis sunt: dextera eorum repleta est muneribus.

En cuyas manos están las iniquidades, cuya diestra está cargada de sobornos.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei.

Pero yo procedo según mi inocencia: líbrame y ten misericordia de mí.

Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.

Mi pie ha permanecido firme en el camino recto; yo te bendeciré, Señor, en las reuniones de los fieles.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculorum. Amen.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

EN LAS MISAS DE DIFUNTOS SE OMITE EL GLORIA PATRI.
EL SACERDOTE SE DIRIGE AL CENTRO DEL ALTAR, E INCLINADO, DICE:

SUSCIPE, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Iesu Christi Domini nostri: et in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, et beati Ioannis Baptistæ, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium Sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignentur in cælis, quorum memoriam agimus in terris. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

RECIBE, santa Trinidad, la ofrenda que te presentamos en memoria de la Pasión, Resurrección y Ascensión de nuestro Señor Jesucristo, y para honra de la bienaventurada siempre Virgen María, y del bienaventurado San Juan Bautista y de los santos apóstoles Pedro y Pablo, y de éstos y de todos los demás Santos; para que a ellos les sirva de gloria y a nosotros para nuestra salvación, y se dignen interceder por nosotros en el cielo los mismos cuya memoria veneramos en la tierra. Por el mismo Jesucristo, nuestro Señor. Amén.

El Sacerdote convoca a los fieles a la oración.

v. ORAD, hermanos, para que este sacrificio mío y vuestro sea agradable a Dios Padre todopoderoso.

v. ORATE, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. EL Señor reciba de tus manos este sacrificio para alabanza y gloria de su nombre, y también para nuestra propia utilidad y la de toda su santa Iglesia.

R. SUSCIPIAT Dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

v. Amén.

v. Amen.

PREFACIO

El Sacerdote reza la secreta propia del día, que termina con las palabras...



v. Por todos los siglos de los siglos.

v. Per omnia sæcula sæculorum.

R. Amén.

R. Amen.

v. El Señor esté con vosotros.

v. Dominus vobiscum.

R. Y con tu espíritu.

R. Et cum spiritu tuo.

v. Levantad vuestros corazones.

v. Sursum corda.

R. Los tenemos puestos en el Señor.

R. Habemus ad Dominum.

v. Demos gracias al Señor Dios nuestro.

v. Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Es digno y justo.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater , omnipotens aeterne Deus: Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personae, sed in unius Trinitate substantiae. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus,

Verdaderamente es digno y justo, equitativo, y saludable, el darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor Santo, Padre Omnipotente, Dios Eterno. Que con tu Unigenito Hijo, y con el Espiritu Santo, eres un solo Dios, un solo Señor, no en la unidad de una sola persona, sino en la Trinidad de una sola substancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo

hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verae sempiternaeque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in majestate adoretur aequalitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherumbim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

creemos tambien de tu Hijo, y del Espiritu Santo, sin diferencia ni distincion. Confesando una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la Majestad. La que alaban Angeles y Arcangeles, Querubines y Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:

SANCTUS

SE CANTA AL UNISONO CON LOS FIELES.



SANCTUS, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Bene ✝ dictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

SANTO, Santo, Santo es el Señor Dios de los ejércitos. Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en las alturas! Ben ✝ dito el que viene en el nombre del Señor. ¡Hosanna en las alturas!

CANON

COMIENZA LA PARTE MÁS SOLEMNE DE LA MISA.
EL CELEBRANTE LEVANTA LAS MANOS AL CIELO,
E INCLINÁNDOSE PROFUNDAMENTE, DICE:



TE igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus, ac petimus, uti accepta habeas, et benedicas hæc ✝ dona, hæc ✝ munera, hæc ✝ sancta sacrificia illibata, in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica, quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N., et omnibus orthodoxis, atque catholicæ, et apostolicæ fidei cultoribus.

TE rogamos y pedimos suplicantes, oh Padre clementísimo, por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que aceptes y bendigas estos ✝ dones, estas ✝ ofrendas, estos ✝ santos y puros sacrificios; que te ofrecemos en primer lugar por tu santa Iglesia católica, para que te dignes pacificarla, guardarla, unirla, y gobernarla en toda la redondez de la tierra, juntamente con tu siervo nuestro Papa N.; nuestro Obispo N. y todos los que, fieles a la verdadera doctrina, profesan la fe católica y apostólica.

JUNTA LAS MANOS Y REZA POR SUS INTENCIONES.

ACUERDATE, Señor, de tus siervos y siervas N. y N.; y de todos los circunstantes cuya fe y devoción te son conocidas, por quienes te ofrecemos, o que ellos te ofrecen, este sacrificio de alabanza por sí y por todos los suyos, por la redención de sus almas, por su salvación y seguridad que esperan: ellos presentan sus oraciones ante Ti, Dios eterno, vivo y verdadero.

MEMENTO, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. et omnium circumstantium quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt, hoc sacrificium laudis, pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suæ: tibique reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

EL SACERDOTE INVOCA A LA IGLESIA TRIUNFANTE PARA UNIRSE CON ELLA:

EN comunión con los Santos y venerando la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor, y también la de San José esposo de esta Virgen, y de los bienaventurados Apóstoles y Mártires Pedro y Pablo, Andrés, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo; Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián y de todos tus santos, por cuyos méritos y ruegos concédenos que en todas nuestras cosas nos veamos fortalecidos con el auxilio de tu protección. Por el mismo Cristo, nuestro Señor. Amén.

COMMUNICANTES, et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genitricis Dei et Domini nostri Iesu Christi: sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreæ, Iacobi, Ioannis, Thomæ, Iacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis et Thaddæi; Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Ioannis et Pauli, Cosmæ et Damiani, et omnium Sanctorum tuorum: quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

EXTIENDE SUS MANOS SOBRE LA HOSTIA Y EL CÁLIZ:

TE suplicamos, pues, Señor, que te dignes admitir propicio esta ofren-

HANC igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ fami-

liæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum iubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

da que te presentamos nosotros tus siervos, y con nosotros tu familia entera: y que hagas que transcurran en paz los días de nuestra vida; que nos libres de la condenación eterna y nos cuentes en el número de tus elegidos. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

QUAM oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, bene✝dictam, ad✝scriptam, ra✝tam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Cor✝pus, et San✝guis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Iesu Christi.

TE rogamos, Señor, que te dignes ben✝decir totalmente esta ofrenda, admi✝tirla, rati✝ficarla y aceptarla, a fin de que se convierta para nosotros en el Cuer✝po y San✝gre de tu amadísimo Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

Consagración del pan.

QUI pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene✝dixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite et manducate ex hoc omnes.

EL cual, el día antes de su Pasión, tomó el pan en sus santas y venerables manos, y levantando sus ojos al cielo, dándote gracias a Ti, Dios, su Padre omnipotente, lo ben✝dijo, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: Tomad y comed todos de él.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

PORQUE ESTO ES MI CUERPO.

Consagración del vino.

SIMILI modo postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, bene✝dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite et bibite ex eo omnes.

IGUALMENTE, acabada la cena, tomando asimismo este precioso Cáliz en sus santas y venerables manos, dándote también gracias, lo ben✝dijo y lo dio a sus discípulos, diciendo: Tomad y bebed todos de él.



PORQUE ESTE ES EL CALIZ DE MI SANGRE, DEL NUEVO Y ETERNO TESTAMENTO; MISTERIO DE FE: LA CUAL SERA DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA PERDÓN DE LOS PECADOS.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI; MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

Todas las veces que hiciéreis estas cosas, las haréis en memoria de mí.

Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

El sacerdote ofrece la Víctima al Padre Eterno:

POR esto Señor, nosotros tus siervos, y también tu santo pueblo, en memoria de la bienaventurada Pasión de tu mismo Hijo y Señor nuestro Jesucristo, y de su Resurrección de entre los muertos, como también de su gloriosa Ascensión a los cielos, ofrecemos a tu excelsa majestad, de los dones que nos has dado, la Víctima ✝ pura, la Víctima ✝ santa, la Víctima ✝ Inmaculada, el Pan ✝ sagrado de la vida eterna y el Cáliz ✝ de la eterna salvación.

UNDE et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ Passionis, nec non et ab inferis Resurrectionis, sed et in cælos gloriosæ Ascensionis: offerimus præclaræ maiestati tuæ de tuis donis ac datis, hostiam ✝ puram, hostiam ✝ sanctam, hostiam ✝ immaculatam, Panem ✝ sanctum vitæ æternæ, et Calicem ✝ salutis perpetuæ.

Ruega a Dios que se digne aceptar este sacrificio:

DIGNATE, Señor, mirar este Pan de vida y este Cáliz de salvación con rostro propicio y sereno, y acéptalos benévolamente como aceptaste los dones del justo Abel, tu siervo, y el sacrificio de nuestro Padre Abraham, y el que te ofreció Melquisedec, el sumo sacerdote: sacrificio santo, hostia inmaculada.

SUPRA quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere dignatus es munera pueri tui iusti Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

El sacerdote se inclina profundamente:

SUPPLICES te rogamus, omnipotens Deus: iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ maiestatis tuæ: ut quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Cor✝pus et San✝guinem sumpserimus, omni benedictione cælesti, et gratia repleamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

TE suplicamos humildemente, Dios todopoderoso, que por medio de tu santo Ángel hagas presentar estas ofrendas en tu sublime altar, ante la presencia de tu divina majestad; para que todos cuantos, participando en este altar, recibiéremos el sacrosanto Cuer✝po y San✝gre de tu Hijo, nos veamos colmados de todas las bendiciones y gracias celestiales. Por Cristo, nuestro Señor. Amén.

Juntando las manos ruega por los fieles difuntos:

MEMENTO etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

ACUERDATE también, Señor, de tus siervos y siervas N. y N., que nos han precedido con la señal de la fe y duermen el sueño de la paz.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum, refrigerii, lucis et pacis ut indulgeas, deprecamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

A éstos Señor, y a todos los que descansan en Jesucristo, te rogamos que les concedas el lugar de la felicidad, de la luz y de la paz. Por el mismo Jesucristo Señor nuestro. Amén.

El sacerdote se da un golpe de pecho, reconociéndose pecador:

NOBIS quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam, et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro,

TAMBIEN a nosotros pecadores, siervos tuyos, que esperamos en la multitud de tus misericordias, dígnate hacernos participantes y compañeros de tus santos apóstoles y mártires: de Juan, Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua,

Agueda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia y de todos tus santos, en cuya compañía te rogamos nos admitas generosamente, no como quien premia el mérito sino como quien concede el perdón. Por Cristo nuestro Señor.

Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

HACE TRES CRUCES SOBRE LA HOSTIA Y EL CÁLIZ:

POR quien, Señor, siempre creas todos estos bienes, los santifi✝cas, los vivi✝ficas, los ben✝dices y nos los das.

PER quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sancti✝ficas, vivi✝ficas, bene✝dicis, et præstas nobis.

TERMINA EL CANON ELEVANDO LA HOSTIA CON EL CÁLIZ:

POR ✝ Él, y con ✝ Él y en ✝ Él, a Ti, Dios Padre ✝ omnipotente, en unidad del Espíritu ✝ Santo, es dada toda honra y gloria.

PER ip✝sum, et cum ip✝so, et in ip✝so est tibi Deo Patri ✝ omnipotenti, in unitate Spiritus ✝ Sancti, omnis honor et gloria.

Por todos los siglos de los siglos.

Per omnia sæcula sæculorum.

R. *Amén.*

R. *Amen.*

PADRENUESTRO

EL SACERDOTE REZA O CANTA EL PADRENUESTRO.



Oremos.

Oremus.

V. Amonestados por preceptos saludables y aleccionados por divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

V. Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

PADRE nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nosotros tu reino. Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy, y perdónanos nues-

PATER noster, qui es in cælis: Sanctificetur nomen tuum: Adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: Et dimitte nobis

debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.

℟. *Sed libera nos a malo. Amen.*

tras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación.

℟. *Mas líbranos del mal. Amén.*

TOMA EN SUS MANOS LA PATENA.

LIBERA nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus, et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi.

TE rogamos, Señor, nos libres de todos los males pasados, presentes y futuros; y por la intercesión de la bienaventurada y gloriosa siempre Virgen María, Madre de Dios, y de tus bienaventurados Apóstoles Pedro y Pablo, y Andrés y de todos los santos *(se santigua con la patena y la besa)* danos propicio la paz en nuestros días, para que asistidos del auxilio de tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y seguros de toda perturbación.

EL CELEBRANTE DIVIDE LA HOSTIA.

PER eumdem Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus.

POR el mismo Jesucristo nuestro Señor tu Hijo, que vive y reina contigo, en unidad del Espíritu Santo, Dios.

Per omnia sæcula sæculorum.

Por todos los siglos de los siglos.

℟. *Amen.*

℟. *Amén.*

PAX ✝ Domini ✝ sit semper vobis ✝ cum.

La paz ✝ del Señor sea ✝ siempre con vos ✝ otros.

℟. *Et cum spiritu tuo.*

℟. *Y con tu espíritu.*

DEJA CAER EN EL CÁLIZ LA PARTÍCULA DE LA HOSTIA:

HÆC commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Iesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

ESTA mezcla y consagración del Cuerpo y Sangre de nuestro Señor Jesucristo nos sirva a los que la recibimos para la vida eterna. Amén.

AGNUS DEI

LOS FIELES SE GOLPEAN EL PECHO CON LA MANO DERECHA AL RECITAR CADA INVOCACIÓN CON EL SACERDOTE.

CORDERO de Dios que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros.	AGNUS Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo, danos la paz.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

EN LAS MISAS DE DIFUNTOS SE DICE: *DONA EIS REQUIEM*, EN VEZ DE *MISERERE NOBIS*, Y LA TERCERA VEZ SE AGREGA: *SEMPITERNAM*.

EL SACERDOTE SE INCLINA Y DICE LAS TRES ORACIONES SIGUIENTES (SE OMITE LA PRIMERA EN LAS MISAS DE DIFUNTOS):



OH Señor Jesucristo, que dijiste a tus Apóstoles: la paz os dejo, mi paz os doy; no mires a mis pecados, sino a la fe de tu Iglesia; y dígnate darle la paz y unirla según tu voluntad: Tú, que vives y reinas, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.	DOMINE Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ: eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris: Qui vivis et regnas Deus per omnia sæcula sæculorum. Amen.
OH Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por la voluntad del Padre y la cooperación del Espíritu Santo, por tu muerte diste la vida al mundo; líbrame, por este tu sacrosanto Cuerpo y Sangre, de todas mis iniquidades y de todos los males; y haz que permanezca yo siempre fiel a tus preceptos y no permitas me separe nunca de ti: que vives y reinas con el mismo Dios Padre y el	DOMINE Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis: et fac me tuis semper inhærere mandatis, et a te numquam separari permittas: Qui cum eodem Deo Patre, et Spiritu

Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen.

Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

PERCEPTIO Corporis tui, Domine Iesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem: sed por tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

LA participación de tu Cuerpo, Señor Jesucristo, que sin merecerlo me atrevo a recibir, no sea para mí motivo de juicio y de condenación, sino que por tu misericordia me sirva de defensa para el alma y para el cuerpo y de remedio saludable: Tú que vives y reinas con Dios Padre, en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

Comunión del Sacerdote.

PANEM cælestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

RECIBIRE el Pan celestial e invocaré el nombre del Señor.

DOMINE, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. (Ter).

SEÑOR, yo no soy digno de que entres en mi pobre morada; mas dilo con tu palabra y mi alma será sana. (Tres veces.)

CORPUS Domini nostri Iesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

EL Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.

El sacerdote se recoge unos instantes, y tras recitar unos versículos de los salmos, sume la preciosísima Sangre.

QUID retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

¿CON qué compensaré yo al Señor por tanto como Él me ha dado? Tomaré el cáliz de salvación, e invocaré el nombre del Señor. Alabándole invocaré al Señor y me veré libre de mis enemigos.

SANGUIS Domini nostri Iesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam.

LA Sangre de nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna.

COMUNIÓN DE LOS FIELES

El acólito reza el Confiteor. (pag. 6).

v. Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y perdonados vuestros pecados, os conduzca a la vida eterna.

R. *Amén.*

v. El Señor omnipotente y misericordioso nos conceda el perdón, la absolución y la remisión de nuestros pecados.

R. *Amén*

v. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

R. *Amen.*

v. Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.

R. *Amen*

Luego el celebrante, expone la Sagrada Hostia a los fieles, diciendo:

v. HE ahí el Cordero de Dios, he ahí el que quita los pecados del mundo.

R. *SEÑOR, yo no soy digno de que entres en mi pobre morada; mas dilo con tu palabra y mi alma será sana.* (Tres veces.)

v. ECCE Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

R. *DOMINE, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.* (Ter).

Los fieles se golpean el pecho a cada invocación.

DISPOSICIONES PARA COMULGAR:

- Estar en gracia de Dios (no tener en la conciencia ningún pecado mortal sin confesar).
- Observar el ayuno eucarístico. En la actual disciplina es de una hora antes de la comunión. Se aconsejan 3 horas para los alimentos sólidos.
- Acercarse con el debido respeto (salvo impedimento, se debe comulgar de rodillas y en la boca) y modestia.

A cada comulgante el Sacerdote le dice:



v. EL Cuerpo ✝ de nuestro Señor Jesucristo guarde tu alma para la vida eterna. Amén.

v. CORPUS ✝ Domini nostri Iesu Christi custodiat animam tuam in vitam æternam. Amen.

DESPUÉS DE COMULGAR, LOS FIELES SE ARRODILLAN.

QUOD ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus: et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

LO que tomamos con la boca, recibámoslo, Señor, con alma pura; y de don temporal conviértase en remedio eterno.

CORPUS tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, adhæreat visceribus meis: et præsta; ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt sacramenta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen.

TU Cuerpo, Señor, que he recibido, y la Sangre, que he bebido, permanezcan estrechamente unidos a mis entrañas, y haz que no quede mancha alguna de pecado en mí, alimentado con sacramentos puros y santos. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. Amén.

EL CELEBRANTE REZA LA ANTÍFONA DE COMUNIÓN PROPIA DEL DÍA.



v. Dominus vobiscum.

v. El Señor esté con vosotros.

R. *Et cum spiritu tuo.*

R. *Y con tu espíritu.*

EL CELEBRANTE REZA LA POSCOMUNIÓN PROPIA DEL DÍA Y FINALIZA DICIENDO:

v. ...per omnia sæcula sæculorum.

v. ...por todos los siglos de los siglos.

R. *Amen.*

R. *Amén.*

v. Dominus vobiscum.

v. El Señor esté con vosotros.

R. *Et cum spiritu tuo.*

R. *Y con tu espíritu.*

v. Ite, missa est.

v. Id, la misa está terminada.

R. *Deo gratias.*

R. *Demos gracias a Dios.*

PLACEAT tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod oculis tuæ maiestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi-

SEA de tu agrado, Trinidad Santa, el obsequio de mi sumisión y haz que el sacrificio, que yo indigno acabo de ofrecer a los ojos de tu divina Majestad, te sea aceptable;

y que por tu misericordia sea propiciatorio para mí y para todos aquellos por quienes lo he ofrecido. Por Jesucristo, nuestro Señor. Amén.

que et omnibus, pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

LOS FIELES SE ARRODILLAN PARA RECIBIR LA BENDICIÓN.



BENDIGAOS Dios omnipotente, Padre, Hijo ✝ y Espíritu Santo.

BENEDICAT vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, ✝ et Spiritus Sanctus.

R. *Amén.*

R. *Amen.*

LOS FIELES SE LEVANTAN PARA EL ÚLTIMO EVANGELIO.



V. El Señor esté con vosotros.

V. Dominus vobiscum.

R. *Y con tu espíritu.*

R. *Et cum spiritu tuo.*

V. Principio ✝ del Santo Evangelio, según San Juan.

V. Initium ✝ sancti Evangelii secundum Ioannem. (I, 1-14).

R. *Gloria a Ti, Señor.*

R. *Gloria tibi, Domine.*

EN el principio era el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. Él estaba en el principio en Dios. Por Él fueron hechas todas las cosas, y sin Él no se ha hecho cosa alguna de cuantas han sido hechas. En Él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. Y la luz resplandece en medio de las tinieblas, y las tinieblas no la han recibido. Hubo un hombre enviado de Dios, que se llamaba Juan. Éste vino como testigo para dar testimonio de la luz, a fin de que por medio de él todos creyesen. No era Él la luz, sino para dar testimonio

IN principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium per-

hiberet de lumine. Erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, que credunt in nomine eius: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Et Verbum caro factum est *(hic genuflectitur)*, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

R. Deo gratias.

de la luz. Esta era la luz verdadera, que alumbra a todo hombre que viene a este mundo. En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por Él, y el mundo no le conoció. Vino a su propia casa, y los suyos no le recibieron. Pero a todos los que le recibieron, que son los que creen en su nombre, dióles poder de llegar a ser hijos de Dios; los cuales no nacen de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni de la voluntad del hombre, sino que han nacido de Dios. Y el Verbo se hizo carne *(genuflexión)*, y habitó en medio de nosotros; y nosotros hemos visto su gloria, gloria del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

R. Demos gracias a Dios.

ORACIONES FINALES

Aquí acaba la misa.

El Sacerdote, los acólitos y los fieles se arrodillan para las oraciones finales que fueron prescriptas por el Papa León XIII para ser dichas después de la lectura del último evangelio.



Rezar 3 Avemarías.

SALVE, Regina, Mater misericordiæ: vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Hevæ., ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium

DIOS te salve, Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra, Dios te salve. A ti clamamos los desterrados hijos de Eva. A ti suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y después de este destierro muéstranos a Jesús,

fruto bendito de tu vientre. Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María.

V. Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios.

R. Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro Señor Jesucristo.

Oremos.

¡Oh Dios!, nuestro refugio y fortaleza, mira propicio al pueblo que a Ti clama y por intercesión de la gloriosa e Inmaculada siempre Virgen María, Madre de Dios, del bienaventurado José, su Esposo, de tus santos Apóstoles, Pedro y Pablo, y de todos los Santos, atiende benigno y misericordioso a las oraciones que te dirigimos por la conversión de los pecadores y la libertad y exaltación de la Santa Madre Iglesia: por el mismo Cristo, nuestro Señor.

R. Amén.

SAN Miguel Arcángel, defiéndenos en la batalla: sé nuestro amparo contra la perversidad y asechanzas del demonio. "Reprímale Dios", pedimos suplicantes; y tú, Príncipe de la milicia celestial, arroja al infierno, con el divino poder, a Satanás y a los otros espíritus malignos que andan dispersos por el mundo para la perdición de las almas.

R. Amén.

V. Corazón Sacratísimo de Jesús...

R. ...ten misericordia de nosotros.

ostende: O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria!

V. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

Deus, refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respice; et intercedente gloriosa et immaculata semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, ac beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, et omnibus Sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctæ Matris Ecclesiæ, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Sancte Michaël Archangele, defende nos in prælio; contra nequitiam et insidias diaboli esto præsidium. Imperet illi Deus; supplices deprecamur: tuque, Princeps militiæ cælestis, Satanam aliosque spiritus malignos, qui ad perditionem animarum pervagantur in mundo, divina virtute in infernum detrude.

R. Amen.

V. Cor Iesu sacratissimum,

R. miserere nobis.



Esta última jaculatoria se repite tres veces.
Al retirarse el Sacerdote y los acólitos, los fieles deben estar de pie.

Oraciones para después de la Comunión

1. ORACIÓN DE SANTO TOMÁS

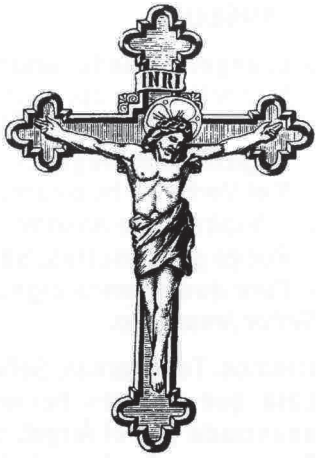
Gracias te doy, Señor, Padre santo, Dios eterno y omnipotente, porque a mí, pecador e indigno siervo tuyo, sin mérito alguno de mi parte, sino sólo por tu gran misericordia, te has dignado saciarme con el precioso Cuerpo y Sangre de tu Hijo, Nuestro Señor Jesucristo. Te ruego que esta Santa Comunión no sea para mí ocasión de castigo, sino saludable intercesión para obtener el perdón, que sea para mí armadura de fe y escudo de buena voluntad, muerte de todos mis vicios, exterminio de todos mis apetitos carnales, aumento de caridad y paciencia, de humildad y obediencia, y de todas las virtudes; que sea firme defensa contra las insidias de todos mis enemigos, visibles e invisibles; que sea perfecto sosiego de mi cuerpo y de mi espíritu, firme unión contigo, único y verdadero Dios, y feliz consumación de mis días. Te ruego te dignes llevarme a mí, pecador, a aquel convite inefable, donde Tú, con tu Hijo y el Espíritu Santo, eres para tus Santos luz verdadera, satisfacción plena, gozo perdurable, dicha completa y felicidad perfecta. Por Cristo Nuestro Señor. Amén.

2. ORACIÓN DEL PADRE PÍO

- Quédate, Señor, conmigo, porque Tú eres mi vida y sin Ti con frecuencia decaigo en mi fervor.
- Quédate, Señor, conmigo, porque soy muy débil y necesito de tu aliento y de tu fortaleza para no caer tantas veces.
- Quédate, Señor, conmigo, porque Tú eres mi luz y sin Ti estoy en tinieblas.
- Quédate, Señor, conmigo, para mostrarme tu voluntad.
- Quédate, Señor, conmigo, porque necesito tenerte presente para no olvidarte, pues Tú ya sabes con cuánta frecuencia te abandono.

- Quédate, Señor, conmigo, porque deseo amarte mucho y vivir siempre en tu santa compañía.
- Quédate, Señor, conmigo, porque todo mi ser te está consagrado y Tú me perteneces.
- Quédate, Señor, conmigo, y haz de mi corazón una celda de amor de la cual nunca te alejes.
- Quédate, Señor, conmigo, porque aunque mi alma es muy pobre, deseo que sea para Ti un lugar de consuelo, un huerto cerrado, un refugio de amor.
- Quédate, Señor, conmigo, y haz que tu amor me inflame tanto que me consuman sus amorosas llamas.
- Quédate, Señor, conmigo, porque se hace tarde y caen las sombras, es decir, se pasa lo vida, se acerca la cuenta, la eternidad y es preciso que redoble mis días, mis esfuerzos y que no me detenga en el camino y por eso te necesito. Se hace tarde, viene la noche, me amenazan las tinieblas, las tentaciones, las sequedades, las penas, los dolores, y Tú me eres preciso Jesús mío, para alentarme en esta noche de destierro. Cuánta necesidad tengo de Ti.
- Quédate, Señor, conmigo, porque en esta noche de la vida y de los peligros deseo ver tu claridad, muéstrate y haz que te reconozca como tus discípulos en el partir el pan: que la unión eucarística sea la luz que aclare mis tinieblas, la fuerza que me sostenga y la única dicha que anhele mi corazón.
- Quédate, Señor, conmigo, porque cuando llegue la muerte quiero estar junto a Ti, quiero tener mi alma unida a Ti por la gracia y por un abrasado amor.
- Quédate, Señor, conmigo, no te pido sentir tu adorable presencia y tus divinos regalos, que no los merezco, pero tu presencia en mí por la gracia, oh, sí que te la pido.
- Quédate, Señor, conmigo, pues a Ti solo busco, busco tu amor, tu intimidad, tu corazón y tu gracia. Te busco por Ti mismo porque te amo y no te pido más recompensa que amarte con firmeza, prácticamente, amarte cuanto pueda, amarte con todo mi corazón en la tierra para seguir amándote con perfección en la eternidad. Amén.

3. ANIMA CHRISTI



Alma de Cristo, santifícame.
Cuerpo de Cristo, sálvame.
Sangre de Cristo, embriágame.
Agua del costado de Cristo, lávame.
Pasión de Cristo, confórtame.
Oh buen Jesús, óyeme.
Dentro de tus llagas, escóndeme.
No permitas que me aleje de Ti.
Del enemigo maligno, defiéndeme.
En la hora de mi muerte, llámame.
Y mándame ir a Ti, para que con tus santos te alabe,
Por los siglos de los siglos. Amén.

4. ORACIÓN A CRISTO CRUCIFICADO

Miradme, ioh mi amado y buen Jesús!, postrado en vuestra santísima presencia, os ruego con el mayor fervor imprimáis en mi corazón vivos sentimientos de fe, esperanza y caridad, verdadero dolor de mis pecados y propósito firmísimo de enmendarme, mientras que yo, con todo el amor y con toda la compasión de mi alma, voy considerando vuestras cinco llagas, teniendo presente aquello que dijo de Vos, ioh buen Jesús!, el santo profeta David: "Han taladrado mis manos y mis pies, y se pueden contar todos mis huesos".

5. ORACIONES DE FÁTIMA

«Dios mío, yo creo, adoro, espero y os amo. Os pido perdón por los que no creen, no adoran, no esperan y no os aman»

«Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, os adoro profundamente y os ofrezco el preciosísimo Cuerpo, Sangre, Alma y Divinidad de Jesucristo, presente en todos los sagrarios de la tierra, en reparación de los ultrajes, sacrilegios e indiferencias con que Él mismo es ofendido. Y por los méritos infinitos de su Santísimo Corazón y del Corazón Inmaculado de María os pido la conversión de los pobres pecadores».

6. ÁNGELUS

v. El ángel del Señor anunció a María.
R. Y concibió por obra y gracia del Espíritu Santo.
v. He aquí la esclava del Señor.
R. Hágase en mí según tu palabra.
v. Y el Verbo se hizo carne.
R. Y habitó entre nosotros.
v. Ruega por nosotros, Santa Madre de Dios.
R. Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo.

Oremos. Te rogamos, Señor, infundas tu gracia en nuestras almas, para que quienes hemos conocido la Encarnación de tu Hijo anunciada por el Ángel, por los méritos de su Pasión y su Cruz, lleguemos a la gloria de la resurrección. Por el mismo Jesucristo, Nuestro Señor. Amén.

7. REGINA COELI

Regína Cœli, lætáre, allelúia.
Quia quem meruísti portáre, allelúia.
Resurrexit sicut dixit, allelúia.
Ora pro nobis Deum, allelúia.
Gaude et lætáre, Virgo María, allelúia.
Quia surréxit Dóminus vere, allelúia.

Orémus. Deus, qui per resurrectiónem Filii tui Dómini nostri Jesu Christi, mundum laetificare dignátus es, praesta quaesemus, ut per ejus Genitricem Virginem Mariam, perpetuae capiamus gaudia vitae. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

Reina del Cielo, alégrate, aleluya.
Porque el que mereciste llevar en tu seno, aleluya.
Resucitó como había dicho, aleluya.
Ruega por nosotros a Dios, aleluya.
Gózate y regocíjate, Virgen María, aleluya.
Porque verdaderamente resucitó el Señor, aleluya.

Oremos. Oh Dios, que te dignaste alegrar al mundo por la resurrección de tu Hijo, Nuestro Señor Jesucristo: concédenos, te rogamos, que por la Virgen María, su Madre, alcancemos los goces de la vida eterna. Por el mismo Jesucristo, Nuestro Señor. Amén.

Código de interpretación de las rúbricas

Los títulos intermedios guían al fiel sobre qué parte de la Misa está transcurriendo y su sentido general.

Las partes rezadas por el sacerdote están impresas en color negro y las dichas por los fieles en marrón.

Cuando hay diálogo, las partes del sacerdote se encabezan con la inicial V. (Versiculum) y las de los fieles con la inicial R. (Responsum).

Línea marrón lateral: las oraciones se dicen en voz clara (o alta); y si no hay línea se dicen en voz baja.

 : la postura de los fieles: de pie, de rodillas o sentados, según los momentos.

 : toque de campanilla (puede ser uno, dos o tres) según corresponda.

✞ : sacerdote y fieles se santiguan, o bendición realizada por el sacerdote.

✝ : sacerdote y fieles inclinan profundamente la cabeza

ACTITUD EN EL TEMPLO

La actitud a guardar en la iglesia debe reflejar el respeto debido a la casa de Dios (mucho más allá del respeto que exige un acto social o cultural). Por lo tanto,

– El **silencio** debe ser guardado estrictamente (condición para una verdadera oración).

– Las **posturas** siempre **dignas**: no cruzarse de piernas, mantenerse erguido, tanto de pié como sentado.

– La **vestimenta** debe reflejar la modestia cristiana (que tiene un criterio objetivo, distinto de las modas o de las costumbres mundanas). A este respecto, se deben observar las normas que en su iglesia o capilla se publiquen o indique el propio sacerdote.

Pronunciación latín eclesiástico:

El latín eclesiástico tiene la pronunciación exacta del italiano moderno y ningún hispanohablante deberá tener dificultades en lograrla.

En cuanto a las vocales, observamos lo siguiente: **a, e, i, o, u,** son igual que en español, pero además tenemos dos ligaduras, a saber: **æ** y **œ**, que antiguamente, en tiempos de los romanos, tenían el valor de *ai* y *oi*, respectivamente; mas ahora se pronuncian simplemente como **e**. Así, 'cælo' = **che**-lo, y 'pœna' = **pe**-na.

La **j** en latín eclesiástico es semi-consonante, y tiene el valor de la **y** en español, es decir, que NO se pronuncia con el espíritu áspero al que estamos acostumbrados. Por ejemplo, cuando vemos en el misal 'Alleluja' o 'Jesu', decimos Al-le-lú-**ya** y **Yé**-su (pero no Llésu).

La **q seguida de u** se pronuncia **ku.** La u nunca es muda como en español, por lo que al leer 'quotidianum' decimos **kuo**-ti-diá-num.

La **g seguida de e** o **i,** tiene un sonido suave, como el de nuestra **ll**: 'regina' = re-**lli**-na.

La **g seguida de n** suena como la **ñ** española. Así, 'regnum' se pronuncia re-**ñum.**

La **h** tiene 2 valores en el latín eclesiástico. Los alemanes, por ejemplo, la pronuncian como una j española muy suave; mientras que los italianos la consideran **muda.** Entonces 'hodie' = **ó**-die.

La **c seguida de e, i, æ** y **œ**, se pronuncia como la **ch** nuestra: 'cælo' = **che**-lo, y 'sanctificetur' = sanc-ti-fi-**che**-tur.

Las **dobles consonantes** no se simplifican, sino que se pronuncia la primera y a la mitad se pronuncia la segunda: 'dimittimus' = di-**mit-ti**-mus.

[Las *excepciones* son: **la doble c seguida de e** o **i**, que se pronuncia **c-che** o **c-chi**: 'ecce' = ec-che; la **sc seguida de e** o **i**, que se pronuncia **che**: 'descendit' = de-chén-dit; y la **ph** y **th**, cuyos sonidos son, respectivamente, **f** y **t.**]

La letra **t seguida por i + a, e, o, u,** toma un sonido complejo: **ts**. Así, 'tentationem' se lee ten-ta-**tsió**-nem.

Misa en Rito Romano Tradicional

(Misa Gregoriana)

Domingos y preceptos no laborables

10:30 horas

Oratorio Escuela de Cristo

Callejón Carlos Alonso Chaparro, s/n.

(Barrio de Santa Cruz)

Sevilla

2007 - 2017

X ANIVERSARIO SUMMORUM PONTIFICUM EN SEVILLA

TRADITIO

AB ORIENTE SALVATOR NOSTER REDIBIT

Una Voce Sevilla

- fundada en 2004 -

Teléfono: 639 693 030

Correo-e: asociacion@unavocesevilla.info

www.unavocesevilla.com